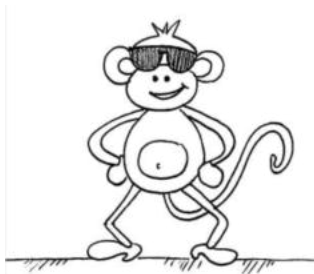


**Kudiŋ me, rigim me, dǎwre me, mana  
gĩ mwom gĩ gĩ 'wogiw korona lə**

**Le singe, l'hyène et le lièvre pendant le Covid-19**



SAM global

Soumraye

Santé

Kudĩṅ me, ṛigĩm me, dǎwre me, mana  
gĩ mwom gĩ gĩ 'wogĩw korona lə

Le singe, l'hyène et le lièvre pendant le Covid-19

Texte : Madeleine Deriaz

Dessins : Naemi Schelling

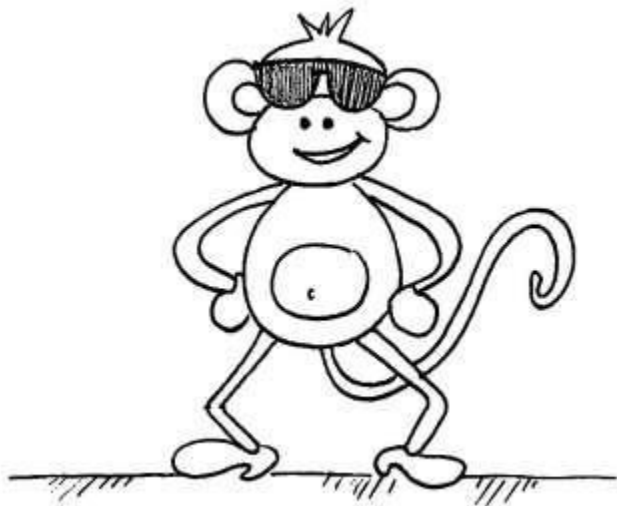
Traduction en soumraye: Tchigui François

Edition web 2025-AS

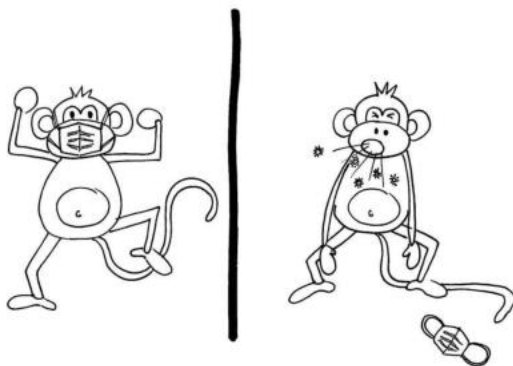
Soumraye

Tandjilé-Est, Tchad

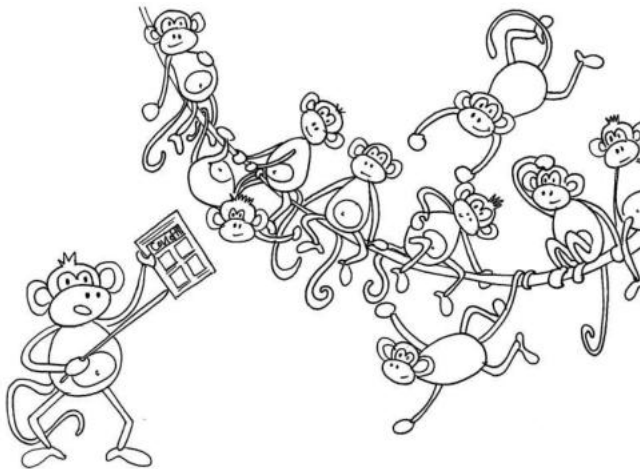
Kudin̄ irim ba i aba 'wac̄a mani, me an̄ji i m̄ng.



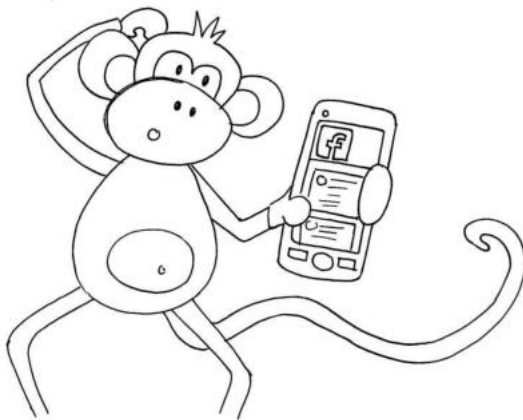
Mana gɛ kudɛ̃n i labiya da, anɛi ma barge biwwə ɓam, gɛ  
chəndiw daa, dara gama gɛ siw. Mana gɛ anɛi inə mwom  
me, ásiná me da, anɛi ma barge biwwə bədə, dara anɛi  
irim ba i targɛ̃n naɛ̃ dɛ̃m.



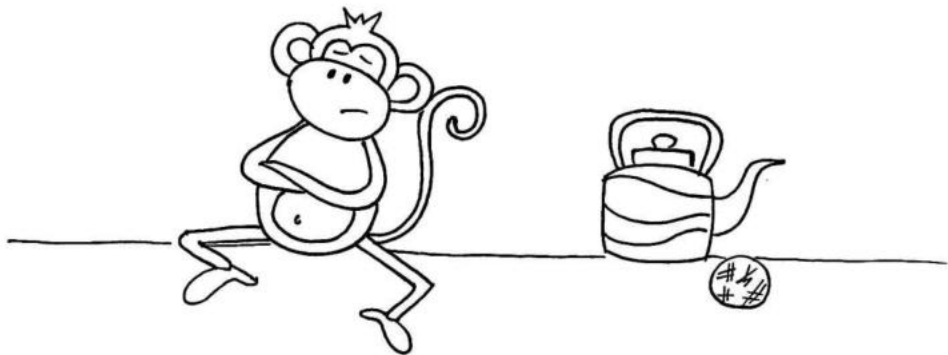
Dara àla gĩ gĩsəni da, anji àl dayara nan gĩ kudĩn nə  
ɗang nan me ca. Gun mĩn kaw gam siw bədə.



Kudiŋ yər telepon duwa wála bá bá. Anji kanji mani nə  
'wacna mana gi Pesibuk læ, me mani nan nə anji 'yogi  
da, i kulagi.



Anji wiy isaw bam nan bədə, dara anji irim anju da, baa  
ha gama sabın di le.

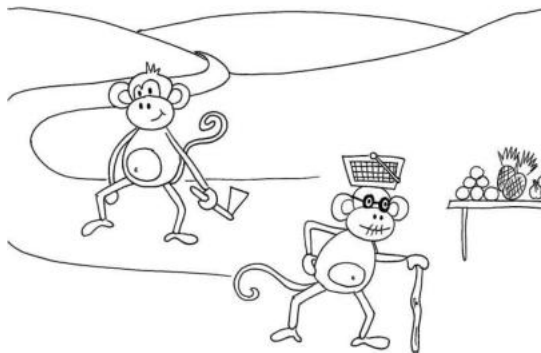


Cor kudiŋ mendi gursi duwa naŋ mana gi marabu la,  
me 'yaŋa la da, marabu di mar dara mwom gi korona di.

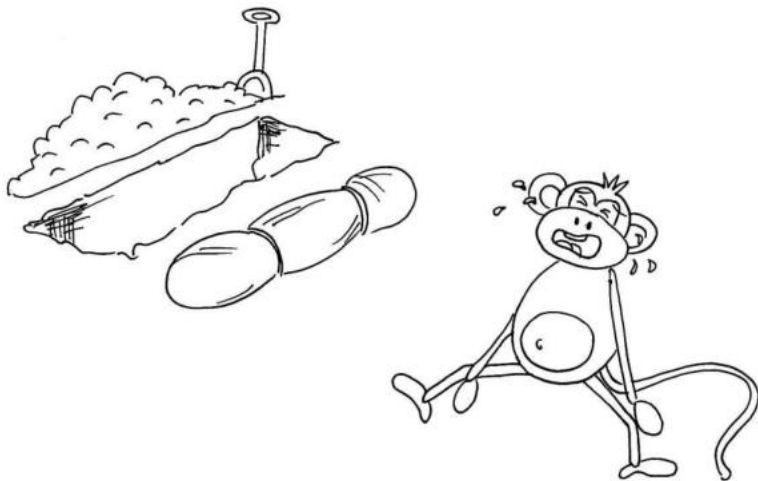




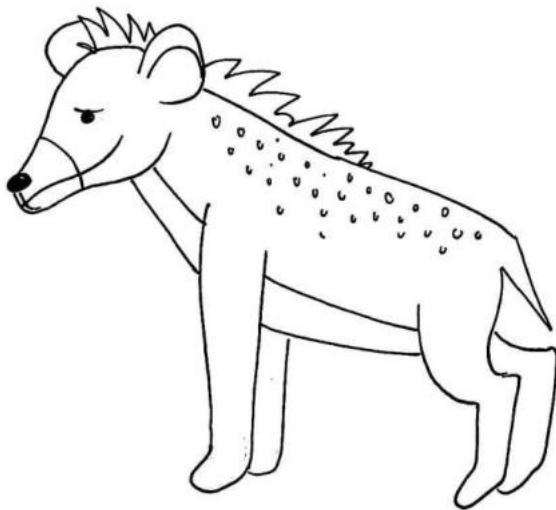
Kudin di giy iw ba hana sug læ, me duwa da, ha bam  
dageyæ. Giyæ gɨ yiga di wom naŋe, me sug læ da, nare  
'yarbar naŋe.



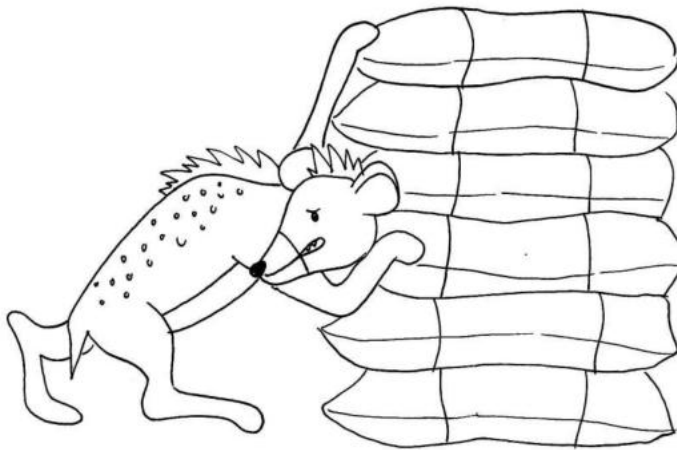
Kudiŋ iw mar bam, me aŋji nul naŋe.



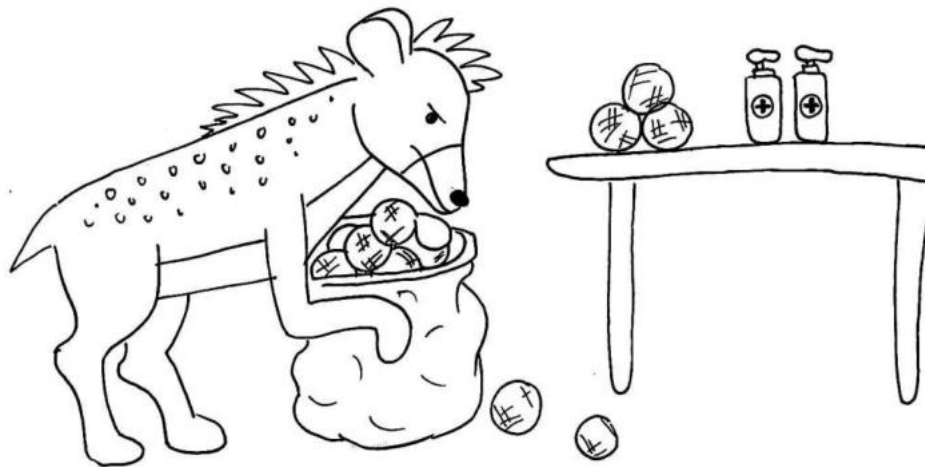
Ṛigim da, i miḡimə, anji irim kwandaw bədə.



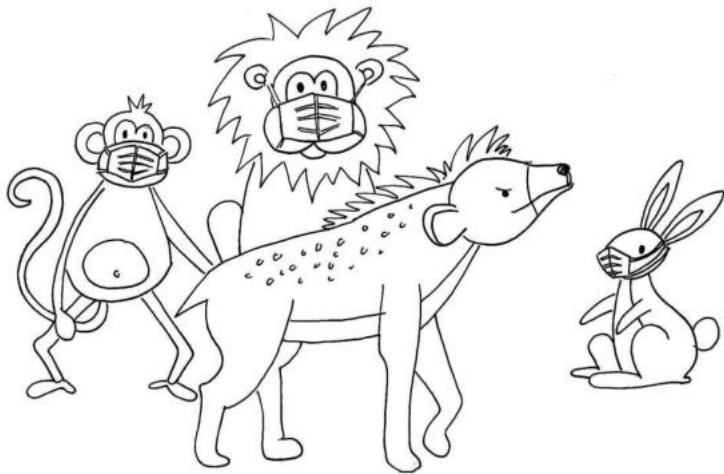
Rīgim gam gere naņ ulay, me woni ciri duwa bīdā inə gī  
chərni kaw, aņji 'yàgī bādā.



Mana gĩ sug læ da, an̄ji kɪl sabɪn pad me, an̄ji kalagɪ  
kwandaw mɪn bədə.



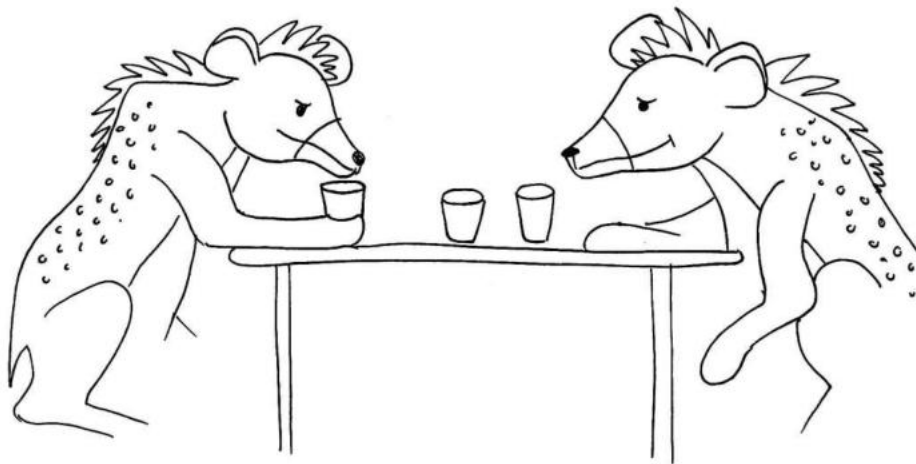
Rigim irim anju ba i labiya. Yande da, gam siw bɛdɛ, me  
gam kwandaw bɛdɛ me ca.



Ṙigim ha mijani nan̄ye, mana gi ciri di gechideyā me di  
dineyā me ca.



Anji ùr kɪlanga mani duwa nə àla bam bədə. Yande da,  
anji ha 'ywaa kwandaw moso mana gɪ dipsō lə daa daa.

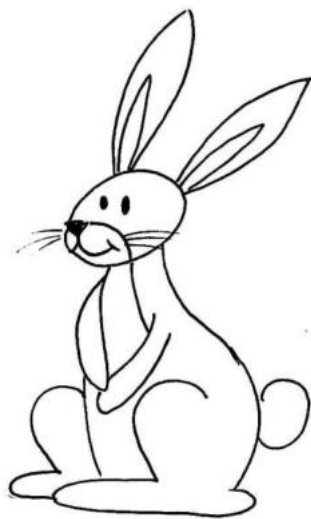




Wála mìn, mwom gɛ korona àlɛw. Mwom da, anɔji ha sug  
lə me, anɔji ástɛ. Anɔji i mwom ta di, me anɔji ùr dara mwom  
di ba àlna nare nə ɗang me ca.



Dáwre da, i dī 'wacḡa 'yang.



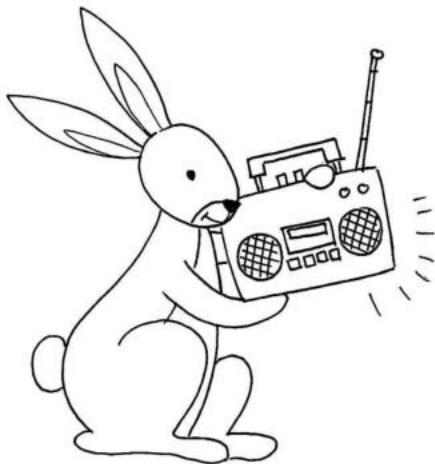
Dáwre da, wiy isadi le bá bá.



Mana gi tandi 'wo gúbu gi 'wada læ da, tandi wiy isadi bam pad me, tandi wiy mani nə tandi ɓilbi di, ya nə kulu biw de.



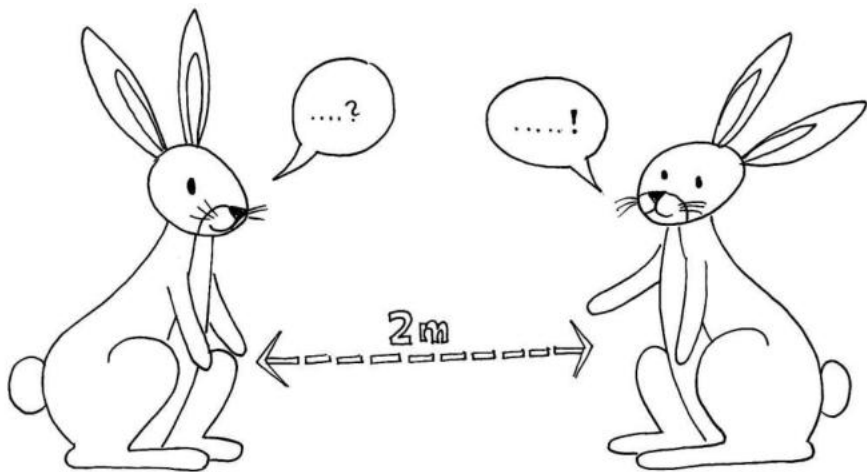
Dáwre doy gwale gĩ radio le me, tandi àl gubernĩmã biw  
ladi me.



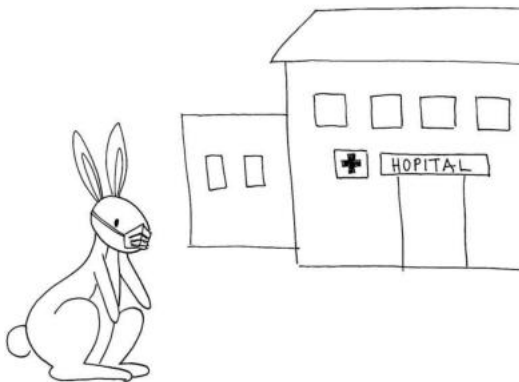
Mana gi ùr ba di ha sug læ da, tandi ha minadi. Dindadi da, dam ulay.



Tandi ùr kwandadi mware labiya day daa daa. I ta di me, tandi chidi sɪdɛgi lɛ ib bɛdɛ.

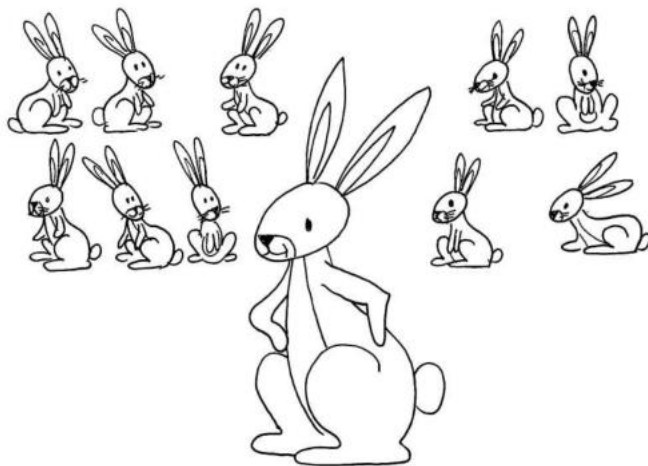


Dáwre i gi mwom gi diya. Mana gi tandi ha labtannə dara 'wóo gi charwa díra da, tandi ma barge bídə bam gi chəndidi daa. Tandi àl yande dara gama gi sidi me, dara gama gi kwandadi nə dang me ca.

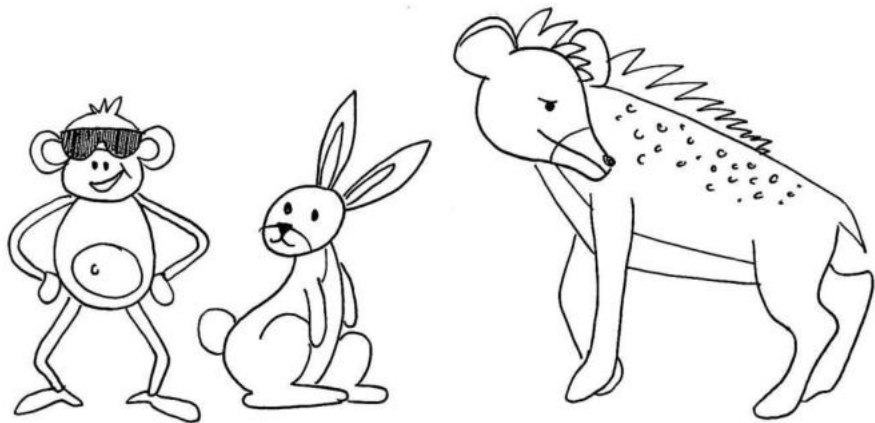




Mana gĩ mwom dara 'yaṅa da, dǎwre sidi ha 'ywaladi  
dara mani dira nə àla di 'yàgĩ nare naṅ bilə sidiḡi lə.



Me òjìm da, mə ùr ba mə wun i wi di mo? I kudìṅ labaa,  
rìgìm labaa, dǎwre di mo?



Texte en français:

p.2 Le singe croit qu'il est intelligent, mais il est bête.

p.3 Tant que le singe est en bonne santé, il met une masque pour se protéger. Quand il est malade et qu'il tousse, il ne met plus de masque. Il pense que c'est trop tard.

p.4 Pour faire de la sensibilisation, il fait des réunions avec beaucoup d'autres singes. Personne ne se protège.

p.5 Le singe regarde toujours son téléphone. Il cherche des informations sur facebook, mais très souvent, ces informations sont fausses.

p.6 Il ne se lave pas beaucoup les mains parce qu'il pense qu'il faut économiser le savon.

p.7 Le singe préfère dépenser chez les marabouts, mais à la fin, le marabout meurt du Covid-19

p.8 Le singe envoie sa vieille maman au marché et lui il va au champ. Le travail au champ est dur, mais au marché, il y a trop de gens.

p.9 La maman du singe meurt, son fils pleure beaucoup.

p.10 La hyène est égoïste. Elle ne pense pas aux autres.

p.11 La hyène garde beaucoup de riz à la maison, mais elle ne partage pas, même si ses voisins ont faim.

p.12 Au marché, elle achète tous les savons et tous les désinfectants, elle ne laisse rien aux autres.

p.13 Comme la hyène pense qu'elle est en bonne santé, elle ne se protège pas et elle ne protège pas les autres.

p.14 La hyène voyage beaucoup, dans les villes et dans les villages.

P.15 Elle n'aime pas changer ses habitudes, alors elle continue à rencontrer ses amis dans les bars.

p.16 Quand la hyène tombe malade, elle va au marché et elle tousse. Comme elle est malade, elle veut que tous les autres aussi soient malades.

p.17 Le lièvre est vraiment intelligent.

p.18 Le lièvre se lave très souvent les mains.

p.19 Quand il va au cabinet, il lave tout ce qu'il a touché, même la porte.

p.20 Le lièvre écoute la radio et il suit exactement les instructions du gouvernement.

- p.21 Si le lièvre doit aller au marché, il va seul, les enfants restent à la maison.
- p.22 Il prend des nouvelles de ses voisins, mais il ne s'approche pas beaucoup.
- p.23 Le lièvre a le diabète mais il continue à aller à l'hôpital pour son traitement. Il met la bavette quand il sort, pour se protéger et pour protéger les autres.
- p.24 Il prend des nouvelles de ses voisins, mais il ne s'approche pas beaucoup.
- p.25 Le lièvre a le diabète mais il continue à aller à l'hôpital pour son traitement. Il met la bavette quand il sort, pour se protéger et pour protéger les autres.
- p.26 Quand l'épidémie sera finie, le lièvre sera fier parce que son bon comportement aura sauvé beaucoup de vies.
- p.27 Et toi, à qui veux-tu ressembler : le singe, la hyène ou le lièvre ?

Copyright © 2020, SAM global

Toute reproduction, traduction, distribution est autorisée sous condition de garder le logo de SAM global

Traduit par Tchigui François, A.D.L.C. (Association pour le Développement de la langue chibne - soumraye)

En langue chibne (soumraye), parlée au canton Soumraye, Tandjilé-Est, sous-préfecture de Déressia, République du Tchad  
iso-639: sor

